

Научная статья  
УДК 81-25

## УПОТРЕБЛЕНИЕ АНГЛИЙСКИХ ИДИОМ В СОВРЕМЕННЫХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПЕСНЯХ: АНАЛИЗ В КОНТЕКСТЕ ПЕСЕННОГО ДИСКУРСА

Анна Александровна Заяц<sup>1</sup>, Диана Юрьевна Хайт<sup>2</sup>

<sup>1,2</sup>Владивостокский государственный университет, Владивосток, Россия

<sup>1</sup>[ann-zayats@yandex.ru](mailto:ann-zayats@yandex.ru), <sup>2</sup>[deana.hait@yandex.ru](mailto:deana.hait@yandex.ru)

**Аннотация.** В статье рассматриваются особенности использования современных идиом в песнях. Авторы выявляют актуальность фразеологических сращений, фразеологических единств и фразеологических сочетаний в современном песенном дискурсе. Исследование подтверждает, что идиомы в современном песенном дискурсе являются средством передачи ярких образов и смыслов и меняют своё исходное значение.

**Ключевые слова:** идиома, песенный дискурс, медиатекст, контекст, аллюзия

## ENGLISH IDIOM USAGE IN MODERN ENGLISH SONGS: SINGING DISCOURSE CONTEXT ANALYSIS

Anna A. Zayats<sup>1</sup>, Diana Y. Hite<sup>2</sup>

<sup>1,2</sup> Vladivostok State University, Vladivostok, Russia

<sup>1</sup>[ann-zayats@yandex.ru](mailto:ann-zayats@yandex.ru), <sup>2</sup>[deana.hait@yandex.ru](mailto:deana.hait@yandex.ru)

**Abstract.** The article concerns peculiarities in the use of modern idioms in songs. The authors point out the relevance of phraseological conjunctions, phraseological units and phraseological combinations. The survey states that idioms in the modern singing discourse is a means to render vivid images and senses and transform their initial meaning.

**Keywords:** idiom, singing discourse, media-text, context, allusion

Идиомы занимают важное место во фразеологической системе английского языка, поскольку они отражают особенности национальной культуры, образ мышления и исторический опыт носителей языка. В современном английском языке идиомы функционируют не только в разговорной речи, но и в различных медиатекстах. Их можно встретить в художественной литературе, журналистике, рекламе, кино и других формах массовой культуры. Благодаря своей образности и выразительности идиомы позволяют передавать сложные идеи и эмоциональные состояния в компактной и яркой форме, усиливая эффект от их употребления.

Одной из сфер, где активно проявляется использование идиоматических выражений, являются тексты современных песен. Музыкальные произведения часто отражают живую разговорную речь и актуальные тенденции развития языка, поэтому анализ идиом в песенных текстах позволяет проследить особенности их функционирования в современной массовой культуре.

Идиома [от греч. ἰδίωμα – своеобразное выражение] – словосочетание, присущее какому-либо языку, значение которого не совпадает с прямым значением составляющих его слов [3].

В английской лингвистике идиомы являются объектом изучения идиоматики – раздела фразеологии. Последняя представляет собой науку о фразеологических единицах, т.е. устойчивых словосочетаниях, которым свойственна осложненная семантика и которые не могут быть образованы по структурно-семантическим моделям, характерным для свободных (переменных) словосочетаний [2].

Несмотря на существующие в науке расхождения в понимании природы фразеологизмов, большинство исследователей сходятся в выделении их ключевых признаков: семантической уникальности (идиоматичности), устойчивости, воспроизводимости, целостности значения и метафоричности. К фразеологизмам традиционно относят пословицы, поговорки, афоризмы, крылатые слова и иные устойчивые единицы языка, которые в совокупности формируют фразеологическую картину мира, свойственную каждому национальному языку [4].

Для понимания идиом важно классифицировать фразеологические единицы английского языка по соотношению значения целого и значений компонентов:

1. Фразеологические сращения – устойчивые обороты без самостоятельного значения компонентов (например, "talk turkey" – говорить прямо). Непроницаемы, структура неизменна.

2. Фразеологические единства – образные выражения, воспринимаемые как метафоры (например, "stick like a leech" – прилипнуть как банный лист).

3. Фразеологические сочетания – обороты с ограниченным сочетанием компонентов (например, "keep one's distance" – знать свое место). Замена одного из компонентов искажает смысл.

Помимо этого, в современной лингвистике существует тематическая классификация идиоматических единиц, дифференцирующая их по семантико-грамматическому принципу. Субстантивные идиомы обозначают лицо, предмет или явление (better half – жена); глагольные выражают действие (chew the fat – болтать); атрибутивные указывают на свойства и признаки (blue blood – благородное происхождения); наречные характеризуют качество действия (to look like a million – отлично выглядеть); модальные передают отношение говорящего (it's not my cup of tea – это не мое); междометные выражают чувства и волеизъявление (keep one's fingers crossed – ни пуха ни пера); сравнивающие идиомы строятся на основе сравнения предметов или качеств (as white as a sheet – бледный как простыня) [3].

Песенный дискурс в лингвокультурологических исследованиях рассматривается как важный ресурс репрезентации и воспроизводства культурных ценностей и концептов. Его

изучение позволяет глубже понять особенности взаимодействия языка, культуры и общества, а также механизмы формирования и выражения культурной идентичности. В соответствии с теориями постструктурализма и социального конструктивизма дискурс понимается как система взаимосвязанных социальных тем, голосов, пресуппозиций и коммуникативных практик, формирующих определённое видение мира, отражённое в текстах. В этом смысле дискурс всегда связан с историческим и культурным контекстом и испытывает влияние социальных факторов. Согласно концепции дискурса Н. Фэрклоу, песенный дискурс можно рассматривать как совокупность текстов песен и контекста их создания, исполнения и интерпретации. Песни и музыкальные произведения обладают значительным воздействующим потенциалом и выступают важным средством осмысления и интерпретации окружающего мира. Поэтому тексты популярных песен представляют собой ценный материал для изучения культурных ценностей, мировоззрения, традиций и социальных особенностей лингвокультурного сообщества [1].

Будучи устойчивыми языковыми единицами и частью культурного кода, идиомы активно функционируют в современном английском языке, находя широкое применение в песенных текстах. В музыкальных произведениях они сохраняют образность и экспрессивность, но нередко трансформируются в соответствии с авторским замыслом: авторы играют со значением, добавляют новые оттенки или переосмысливают их в контексте сюжета. Такой прием насыщает тексты аллюзиями, эмоциональными нюансами и культурными отсылками, делая песни более выразительными и запоминающимися.

В качестве материала исследования были проанализированы тексты современных англоязычных песен, содержащие идиоматические выражения. Рассмотрим некоторые примеры употребления идиом в песенном дискурсе.

В песне «When the Party's Over» исполнительницы Billie Eilish [6] используется идиома *the party's over*, которая имеет значение "a period of success, good fortune, or happiness has come to an end" [5]. В переводе на русский язык она означает конец периода наслаждения, успеха, празднования или волнения. Сюжет песни связан с переживаниями лирической героини, которая осознаёт, что отношения с близким человеком становятся разрушительными. В тексте песни она признаёт собственную неспособность сделать другого человека счастливым и понимает, что их связь причиняет обоим эмоциональную боль. Несмотря на привязанность, героиня приходит к мысли о необходимости дистанцироваться и позволить другому человеку уйти. В строке "Call me back when the party's over" данное выражение приобретает переносное значение. Идиома символизирует завершение определённого этапа отношений и осознание того, что прежняя близость между героями подходит к концу.

Такая же идиома встречается в песне «Shivers» исполнителя Ed Sheeran [7]. Сюжет песни связан с описанием переживаний лирического героя, который испытывает сильные чувства влюблённости и эмоционального подъёма. В тексте песни описывается атмосфера радости, романтики и беззаботного веселья: герой хочет проводить как можно больше времени рядом с любимой девушкой, танцевать с ней до утра и наслаждаться моментами близости. В строке “And when they say the party’s over, then we’ll bring it right back” данное выражение используется в контексте стремления героя продлить ощущение счастья и не позволить радостному моменту закончиться. В отличие от предыдущего примера, где идиома символизирует завершение отношений, здесь она связана с желанием продолжить праздник и сохранить яркие эмоции. Таким образом, одна и та же идиома может приобретать различные оттенки значения в зависимости от контекста её употребления.

В песне «Takedown» из анимационного фильма «KPop Demon Hunters» [10] используется идиома *easy on the eyes*, обозначающая “pleasant to look at” [5], которая переводится как «привлекательный, притягательный, красивый». Мультфильм основан на корейской легенде о шаманках (мудан), защищающих мир от демонов с помощью магической завесы ханмун. Героини – участницы кейпоп-группы HUNTR/X – исполняют песни, укрепляющие барьер. Однако им противостоит демонический бойз-бэнд Saja Boys, стремящийся разрушить ханмун и переманить фанатов. С помощью идиомы в строке “So sweet, so easy on the eyes, but hideous on the inside” главные героини пытаются указать людям на демоническую сущность участников Saja Boys, несмотря на их внешнюю привлекательность.

В песне «Dark Horse» исполнительницы Katy Perry [8] используется идиома *eat your heart out*, которая обычно означает “used to indicate that you think someone will feel great jealousy or regret about something” [5] и выражает сильные переживания из-за зависти или ревности. Однако в строке “She eat your heart out like Jeffrey Dahmer” данное выражение получает буквальное прочтение, что подчёркивает притягательность и опасность героини, ведь сюжет песни разворачивается от лица ведьмы, которая предупреждает мужчину не влюбляться в неё, ведь если он это сделает, то она станет его последней спутницей. Отсылка к Джеффри Дамеру – американскому серийному убийце, жертвами которого становились парни и мужчины – усиливает мрачную, хищническую интонацию и превращает идиому из фигуры речи в метафору разрушительной силы. Таким образом, использование этой идиомы помогает показать влияние персонажа на других.

Идиома *once in a blue moon*, означает “very rarely; practically never” [5] и имеет перевод «очень редко, крайне редко, почти никогда», используется в песне «Vanish Into You» исполнительницы Lady Gaga. В строке “Once in a blue moon, I forget you” данное выражение

подчёркивает, что героиня почти никогда не забывает человека, к которому испытывает глубокие чувства. Использование идиомы усиливает эмоциональную выразительность текста песни.

Ещё одним примером является песня «Sweet Nothing» исполнительницы Taylor Swift [11], в которой используется идиома *sweet nothings*, имеющая значение "words of affection exchanged by lovers" [5]. Данное выражение на русском языке обозначает нежные, ласковые, сентиментальные слова, произносимые между влюблёнными. В строке "I find myself runnin' home to your sweet nothings" лирическая героиня подчёркивает, что она торопится домой, чтобы услышать поддержку и теплые слова от своего любимого. Идиома же подчеркивает чувство близости и доверия между героями, а также атмосферу уюта и спокойствия на фоне внешнего мира, полного суеты и давления.

Таким образом, анализ текстов современных песен показывает, что идиомы активно используются в песенном дискурсе. Они выполняют важную выразительную функцию, помогают передать эмоциональное состояние героев и делают текст более образным и запоминающимся. Они гармонично вписываются в песенный текст, не нарушая её композиции.

#### **Список источников**

1. Дуняшева Л.Г. Песенный дискурс как объект изучения лингвокультурологии / Л.Г. Дуняшева. – Текст: непосредственный // Актуальные проблемы романских языков и современные методики их преподавания. – Казань: Вестфалика, 2015. – С. 190-197.

2. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка / А.В. Кунин. – 2-е изд. – Дубна: Изд. центр "Феникс", 1996. – 381 с. – Текст: непосредственный

3. Логвинова И.О. Общая характеристика и классификация идиом в английском языке / И.О. Логвинова, Н.И. Власенко. – Текст: непосредственный // Обучение иностранному языку: современность и перспективы. - Курск: Юго-Западный государственный университет, 2019. – С. 234-240.

4. Лукьянцев Е.О. Семантические особенности английских идиом / Е.О. Лукьянцев, Н.Е. Горская. – Текст: непосредственный // Молодежный вестник ИРГТУ. – 2016. – №1. – С. 35.

5. Oxford Dictionary of Idioms / ed. Judith Siefring. – 2nd ed. – Oxford : Oxford University Press, 2004. – 352 p. – ISBN 9780198527114. – Текст: непосредственный

#### **а. Список использованных примеров**

6. Billie Eilish – when the party's over Lyrics | Genius Lyrics. – Текст: электронный // Genius: [сайт]. - URL: <https://genius.com/Billie-eilish-when-the-partys-over-lyrics> (дата обращения: 22.03.2026).

7. Ed Sheeran – Shivers Lyrics | Genius Lyrics. – Текст: электронный // Genius: [сайт]. - URL: <https://genius.com/Ed-sheeran-shivers-lyrics> (дата обращения: 21.03.2026).
8. Katy Perry – Dark Horse Lyrics | Genius Lyrics. – Текст: электронный // Genius: [сайт]. - URL: <https://genius.com/Katy-perry-dark-horse-lyrics> (дата обращения: 21.03.2026).
9. Lady Gaga – Vanish Into You Lyrics | Genius Lyrics. – Текст: электронный // Genius: [сайт]. - URL: <https://genius.com/Lady-gaga-vanish-into-you-lyrics>(дата обращения: 21.03.2026).
10. Takedown (Romanized) – HUNTR/X | Genius Lyrics. – Текст: электронный // Genius: [сайт]. - URL: <https://genius.com/Genius-romanizations-huntr-x-takedown-romanized-lyrics> (дата обращения: 22.03.2026).
11. Taylor Swift – Sweet Nothing Lyrics | Genius Lyrics. – Текст: электронный // Genius: [сайт]. - URL: <https://genius.com/Taylor-swift-sweet-nothing-lyrics>(дата обращения: 22.03.2026).

Статья поступила в редакцию 26.03.2026  
одобрена после рецензирования 30.03.2026;  
принята к публикации 31.03.2026